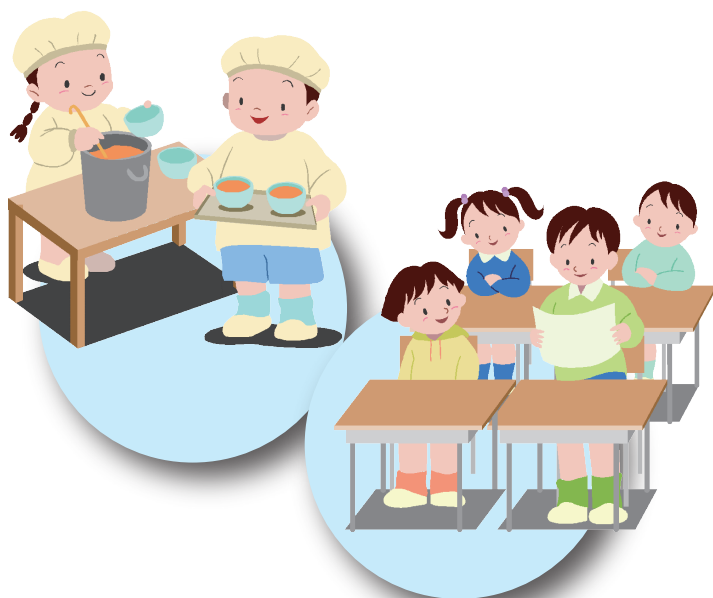


に ほん ご ぼ ご
日本語を母語としない
ほ ご しゃ
保護者のための

に ほん がっ こう せい かつ が い だ ん す

日本の学校生活ガイダンス

Guidance Tungkol sa Pamumuhay sa Paaralan sa Japan



はじめに

京都府には、仕事や結婚、留学で来日した方など多様な国・地域につながる人々が暮らしています。近年、永住者の数が毎年増加しており、外国人住民は定住化の傾向にあります。

それは、外国人住民が一時的なゲストではなく、日本社会の中で、日本人と同じようなライフステージをたどっていくことを意味します。

教育の分野においても同様で、来日したばかりの子どもや保護者の定住化に伴う日本生まれ日本育ちの外国につながる子どもたちが増加しており、日本の学校に在籍することが当たり前になってきています。

しかしながら、日本で子育て中の外国出身の保護者は日本の学校生活を経験したことがなく、子どもが通う日本の学校生活や学校制度について未知のことがほとんどです。

特に保護者の日本語理解が不十分な場合、保護者は日本語による情報を得られず子どもの教育への関わりが難しくなっています。

この資料は、そのような保護者の皆さんを対象に、ボランティアグループ「渡日・帰国青少年（児童・生徒）のための京都連絡会（ときめき）」と京都府国際センターが、平成22年度から実施してきた「保護者のための多言語による日本の学校生活ガイダンス」のために作成したプレゼンテーション用のスライドです。

この度、より広く保護者に情報提供を行うためのツールとして、教育関係者や支援者の皆さんにお使い頂けるように配布させて頂くことになりました。皆さんのお役にたてることを願っています。

2014年3月

（公財）京都府国際センター

構成

●スライド

重要単語には、学校生活用語集の翻訳語を掲載しています。

●日本語説明文

文科省の「就学ガイドブック」を元に作成し、ガイダンス実施時の読み原稿をそのまま掲載しています。

小学校・中学校の説明が中心です。

●DVD

第3章「学校生活」に、DVD「ようこそ！さくら小学校へ～みんな なかまだ～」の一部を利用していますが、著作権の関係上、動画ファイルの埋め込みは行っておりません。

DVD は、各自ご用意ください。台詞の翻訳文は掲載しています。

利用場面

例えば・・・

●保護者を対象にした日本の学校生活ガイダンスで

●保護者との面談で

●日本語教室で

もくじ

がっこうきょういくせいど	
① 学校 教育 制度	4
しゅうがくてつづ	
② 就学 手続き	11
がっこう せいかつ	
③ 学校 生活	18
せいど	
④ いろいろな 制度	68

Mga Nilalaman

① Sistema ng edukasyon sa paaralan	4
② Paraan ng pagpasok sa paaralan	11
③ Pamumuhay sa paaralan	18
④ Iba't-ibang sistema	68

がっ こう きょういく せい ど

① 学校教育制度

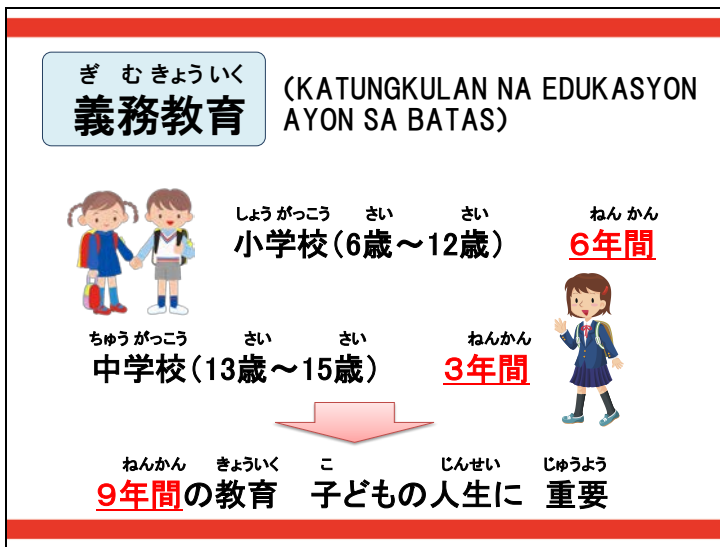
SISTEMA NG EDUKASYON SA PAARALAN



* 1-1

これから、日本の学校教育制度についてお話しします。

Ipapaliwanag ang tungkol sa sistema ng edukasyon ng Japan.



* 1-2

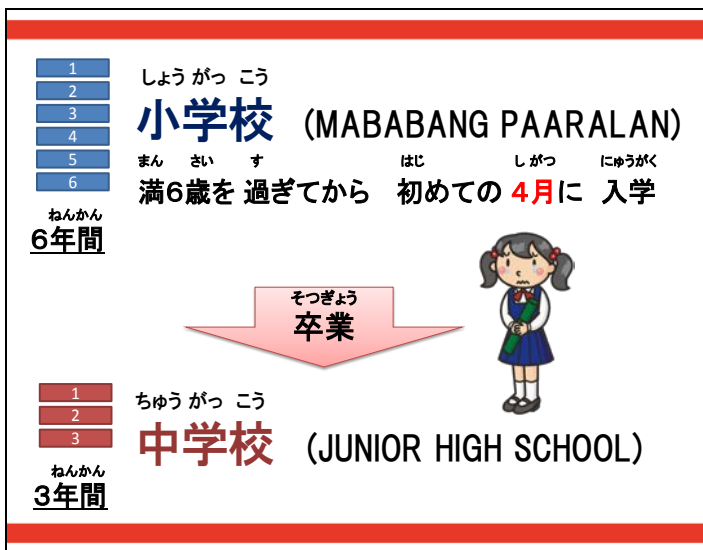
まず、義務教育についてお話しします。日本人の場合、保護者は子どもに、満6歳から満15歳まで、小学校で6年間、中学校で3年間、合計9年間、教育を受けさせなければなりません。

Una, ipapaliwanag namin ang tungkol sa compulsory education. Kung kayo ay mamamayang Hapon, dapat magpa-aral ang inyong anak mula sa 6 na taon hanggang 15 taong gulang. Ang haba ng kailangang magpa-aral ay 6 na taon sa elementarya at 3 taon sa junior high school. Bali 9 taon ang kailangang mag-aral.

* 1-3

外国人の場合でも、希望すれば、親は子どもに、小学校と中学校の9年間教育を受けさせることができます。
この9年間の義務教育は、子どもの人生のためにとても重要です。

Kahit kayo ay dayuhan, kung nais ninyong magpa-aral ng inyong anak, maaaring magpa-aral sa elementarya at junior high school nang 9 na taon. Napalaki ang impluwensya sa buhay ng inyong anak ang pag-aaral sa paaralan nang 9 na taon dito sa Japan.



* 1-4

小学校へは、満6歳を過ぎてからの、はじめての4月に入学し、そのあと6年間の教育を受けます。

Maaaring mag-enroll sa elementary o SHOOGAKKOO pagdating sa unang Abril pagkaraan ng kanyang kaarawan na naging 6 na taon gulang. Ang 6 na taon sa ang pag-aaral sa elementarya.

* 1-5

小学校を卒業すると中学校に入学することができます。中学校では3年間の教育を受けます。

Maaaring pumasok sa junior high school o CHUUGAKKOO pagka graduate ng elementarya. Ang 3 na taon ang pag-aaral sa junior high school.

1

2

3

ねんかん

3年間

こう とう がっ こう こう こう

高等学校＝高校

SENIOR HIGH SCHOOL

ぎ む きょう いく しんがく

義務教育ではない。しかし、98%が 進学

ちゅうがっこう そつぎょう しけん

中学校を 卒業して、試験を うける



→



* 1-6

次に高等学校についてです。高等学校は普通は「高校」とも呼ばれます。
 Ipapaliwanag namin ang tungkol sa high school o KOOTOOGAKKOO.
 Tinatawag din namin ito ng KOOKOO.

* 1-7

日本では、高等学校は義務教育ではありません。しかし、より高度で専門的な教育を受けるために、中学校を卒業した人のうち98パーセントが高等学校へ行きます。

Ang senior high school ay hindi kasama sa “compulsory education”. Ang 98% na nag-graduate ng junior high school ay tumuloy na mag-aral sa senior high school.

* 1-8

高等学校は、試験を受けて、合格した人だけが入学できます。
 通常、3年間の教育を受けることができます。

Kailangang kumuha ng exam para pumasok sa high school. Kung makapasa nito, maaaring mag-aral nang 3 taon.

* 1-9

高等学校を卒業した人の半分以上は、大学や短期大学、専門学校に行きます。

Kalahati ng nag-graduate ng high school ay patuloy na mag-aral sa unibersidad, kolehiyo o technical school.



* 1-10

それでは、学校で学ぶ内容についてお話しします。
 学校で学ぶ内容は、国によって決められています。
 学校で学ぶ教科についてお話しします。

Ipapaliwanag kung ano ang pag-aaralin sa paaralan dito sa Japan.

Ang mismong bansang Hapon ay nagtakda kung ano ang dapat pag-aralin sa paaralan.

Ipapaliwanag namin ang tungkol sa mga subjects.

* 1-11

小学校では、国語、社会、算数、理科、生活、音楽、図画工作、家庭、体育などの教科があります。また、道徳、特別活動、総合的な学習の時間があります。

Ang mga pag-aralan sa elementarya ay wikang Hapon, araling panlipunan, aritmetika, agham, kabuhayan, musika, sining, araling pantahanan at edukasyong pangkatawan, at ang mabuting asal, espesyal na aktibidad at ang pangkalahatang oras ng pag-aaral.



* 1-12

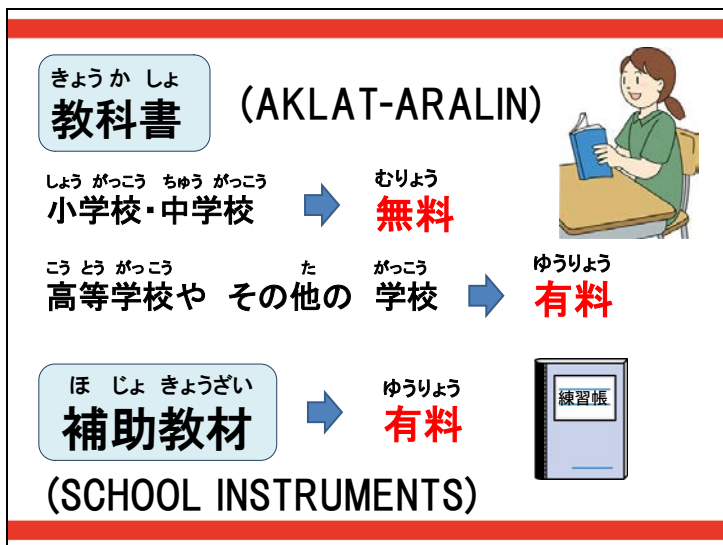
中学校では、国語、社会、数学、理科、音楽、美術、保健体育、技術・家庭、英語などの教科があります。また、道徳、特別活動、総合的な学習の時間があります。

Sa junior high school ay wikang Hapon, araling panlipunan, aritmetika, agham, musika, sining, edukasyong pangkatawan, teknikal/araling pantahanan at wikang engles. Ang mabuting asal, espesyal na aktibidad at ang pangkalahatang oras ng pag-aaral.

* 1-13

小学校、中学校とも、これら全ての課目を学びます。そして、授業は日本語でおこなわれます。

Pag-aralin ang lahat na subjects na nakalagay dito. Ang wikang Hapon ang ginagamit sa klase.



* 1-14

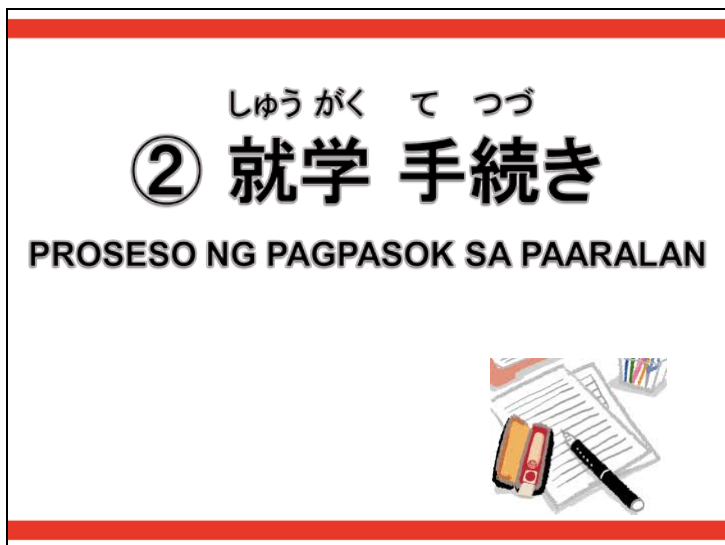
学校では教科書を使います。小学校と中学校では、国から無料で教科書もらいます。しかし、高等学校やその他の学校では有料です。

Sa paaralan, ginagamit ang text book. Ang gobyerno ng Hapon ay nagbibigay ng lahat ng text book sa mga lahat na mag-aaral sa elementarya at junior high school. Ngunit kailangang bumili ng mga text book sa high school at iba pang eskwelahan.

* 1-15

また、学校では教科書以外にも、補助教材などを使用します。それらは有料ですので、注意してください。

Mayroong ibang libro at kagamitan sa klase maliban sa textbook. Kailangang bayaran ang mga ito.



* 2-1

それでは、子どもを小学校や中学校に入学、または編入学させるための手続きについてお話しします。子どもを小学校や中学校に入学、編入学させたいときは、「就学手続き」が必要です。

Susunod, ipapaliwanag ang tungkol sa paraan ng pagpasok o pag-transfer sa elementarya at junior high school.

Kung nais ninyong mapa-aral sa anak ninyo sa eskwelahan, kailangang mag-ayos nito.

にゅう がく
入学

(PAGPASOK)

ねんせい
1年生の

しがつ
はじめ(4月)から

がっこう
学校に

はいる



へんにゅうがく
編入学

(PAGLIPAT NG PAARALAN)

にゅうがく いがい

とき

がっこう
入学 以外の時に

学校に

はいる

* 2-2

1年生の初めから学校に入ることを「入学」、それ以外の時に学校に入
ることを「編入学」と言います。

Ang pagpasok sa eskwelahan simula ng unang grado, ay ang admission o NYUUGAKU.

Kung mag-simula ang pag-aaral hindi sa unang grado ng eskwelahan, ang tawag dito ay transfer o HENNYUUGAKU.

て つづ ほう ほう やく しよ

手続きの方法（役所）



- ① ^す住んでいるところの ^{やくしよ}役所へ ^い行く
- ② ^{にゅうがく、へんにゅうがく}入学、編入学について、^{たんとうしゃ}担当者 ^{つた}に 伝える
- ③ ^{にほんごきょうしつ}日本語教室のある ^{がっこう}学校に ^い行かせたいことも ^{つた}伝える

* 2-3

まず、役所での手続きです。保護者は、住んでいる所の区役所や市役所、町役場に行って下さい。

Unang- una, kailangang pumunta sa opisina ng lokal na pamahalaan (City hall o municipal office), kung nais ninyong magpa-aral ng inyong anak.

* 2-4

次に、子どもを日本の学校へ入学、または編入学させたいことを、担当者に伝えてください。また、日本語教室がある学校に入学、編入学させたい場合も、担当者に伝えてください。担当者が、必要な手続きを教えてくれるので、その指示に従ってください。

Sabihin sa tanggapan na nais nyong magpa- enrol ng inyong anak sa eskwelahan (NYUUGAKU) o magpa-transfer (HENNYUUGAKU) ng inyong anak sa eskwelahan.

Kung nais ninyong magpa-aral sa eskwelahan mismo na kung saan ang inyong anak ay nag-aaral ng wikang Hapon, sabihin din ito sa tanggapan. Tuturuan kayo kung ano ang dapat ninyong gawin at sundin lamang kung ano ang sinabi.

て つづ ほうほう がっこう

手続きの方法（学校）



こ がっこう

① 子どもと いっしょに 学校へいく

がっこう せんせい

② 学校の先生と はなしあう

こ ねんれい がくねん

③ 子どもの年齢で 学年が きまる



* 2-5

次に、学校での手続きです。

保護者は、区役所や市役所、町役場から指示された学校へ、子どもといっしょに行ってください。

そこで、学校の先生とこれからの学校生活について話し合ってください。

Pagkatapos ay pumunta kayo sa eskwelahan kung saan tinuro ng city hall kasama ang inyong anak.

Humingi kayo ng payo sa guro doon at pag-usapan ang tungkol sa pag-aaral ng inyong anak.

* 2-6

日本の学校は、年齢で学年が決められます。

ですから、母国での学年と一致しない場合もあります。

Ang grado na simulan ng bata ay depende sa edad niya. Kaya, minsan ay hindi pareho ang grado ng eskwelahan ng bansa na pinanggalingang ng bata.

にほんご
日本語が よく わからない とき、

ねんれい した がくねん
年齢より下の 学年に はいる ことも ある

がくねん
どの 学年に はいるか、

がっこう せんせい
学校の 先生と

はなしあって きめる



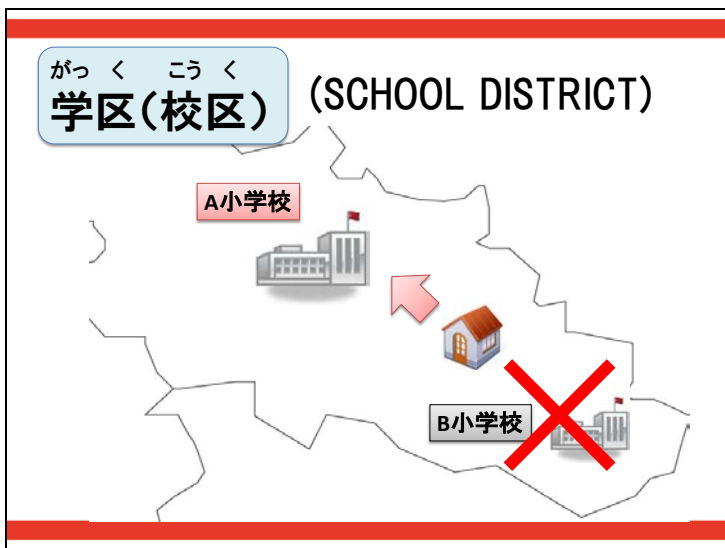
* 2-7

日本語がよくわからないときは、年齢より下の学年に入ったほうがいいこともあります。

その時は、学校の先生としっかり話し合って決めてください。

Kung hindi masyadong maintindihan ang wikang Hapon, minsan ay mas maganda para sa bata na magsimula sa mas mababaw na grado.

Pag-usapan ninyo nang mabuti ng guro bago kayo magpasya nito.

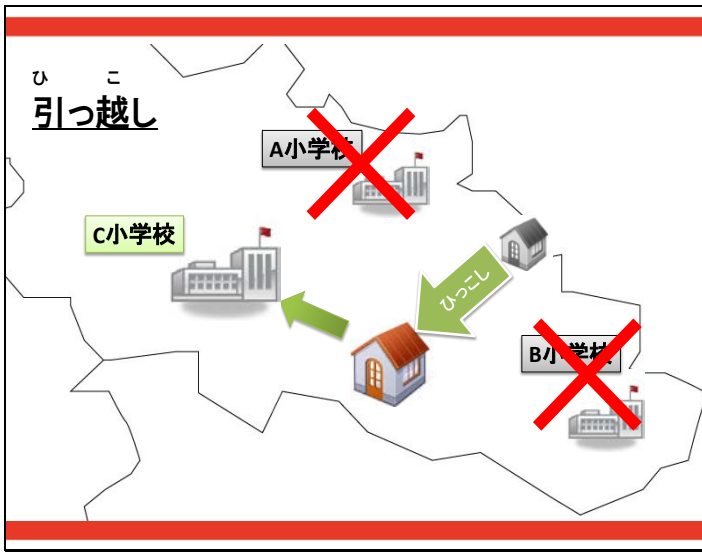


* 2-8

子どもが行く小学校や中学校は、保護者の住所によって決まります。
この通学区域を、「学区」または「校区」と言います。

Ang elementary o junior high school kung saan maaaring mag-enroll ang bata ay depende sa lugar na tirahan ng kanilang magulang.

Ang GAKKU, KOOKU o ang tawag ng school distrct.



* 2-9

引っ越しをしたときは、14日以内に市役所や区役所で手続きをすることが法律で決められています。学校にも必ず連絡をしてください。

Kung lumipat kayo ng tirahan, kailangan magparehistro sa city hall sa loob ng 14 araw. Ito ay nakatakda sa batas. Sabihin din ito agad sa eskwelahan.

* 2-10

遠くに引っ越して、学校が変わるときは、学校が必要な書類を準備しますので、すぐに担任に連絡してください。

Kung lilipat kayo sa malayong lugar at kailangan ng mag-transfer, sabihin agad sa homeroom teacher para ayusin ng eskwelahan ang mga papeles na kailangan para sa transfer.

* 2-11

近くに引っ越すときも、新しい住所と「学区」をよく確認しましょう。住所が近くても「学区」がちがう場合、普通は、学校も変わらなければなりません。子どもが、何度も学校を変えることがないように、気をつけましょう。

Alamin maigi ang school district o “Gakku”, pag lumipat kayo ng tirahan. Posibleng magkaiba ang school district at kailangang mag-transfer sa eskwelahan ang anak ninyo kahit malapit lamang ito sa dati ninyong tirahan. Para hindi mahirapan ang inyong anak, alamin ninyo nang mabuti ang bagay na ito.